

N° 673.

BELGIQUE ET PAYS-BAS

Déclaration concernant la suppression de la légalisation des extraits d'actes de l'Etat civil délivrés dans l'un de ces pays et devant être produits dans l'autre, quel que soit l'usage auquel ils sont destinés, signée à La Haye le 2 mai 1924.

BELGIUM AND THE NETHERLANDS

Declaration with reference to the abolition of the obligation to legalise extracts from the Civil Register delivered in one country for production in the other for whatever purpose they may be required, signed at The Hague, May 2, 1924.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

No. 673. — DÉCLARATION ÉCHANGÉE ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LA SUPPRESSION DE LA LÉGALISATION DES EXTRAITS D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL DÉLIVRÉS DANS L'UN DE CES PAYS ET DEVANT ÊTRE PRODUITS DANS L'AUTRE, QUEL QUE SOIT L'USAGE AUQUEL ILS SONT DESTINÉS, SIGNÉE A LA HAYE, LE 2 MAI, 1924.

No. 673. — VERKLARING, UITGEWISSELD TUSSCHEN NEDERLAND EN BELGIE BETREFFENDE HET ACHTERWEGE LATEN DER LEGALISATIE VAN AFSCHRIFTEN EN UITTREKSELS VAN AKTEN VAN DEN BURGERLIJKEN STAND, DIE IN EEN DER BEIDE LANDEN ZIJN OPGE-MAAKT EN IN HET ANDERE MOETEN WORDEN OVERGELEGD, ONVERSCHILLIG WAARVOOR ZIJ MOETEN DIENEN, GETEEKEND TE 'S GRAVENHAGE, DEN 2DEN MEI 1924.

Textes officiels français et néerlandais communiqués par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 23 juillet 1924.

French and Dutch official texts communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Declaration took place July 23, 1924.

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS, et LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, voulant supprimer la légalisation des extraits d'actes de l'état-civil délivrés dans l'un de ces pays et devant être produits dans l'autre, quel que soit l'usage auquel ils sont destinés, sont convenus de ce qui suit :

DE REGEERING VAN HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN, en DE REGEERING VAN ZIJNE MAJESTEIT DEN KONING DER BELGEN, de legalisatie willende afschaffen van afschriften en uittreksels van akten van den Burgerlijken Stand, die in het eene land zijn afgegeven en bestemd zijn om in het andere te worden overgelegd, onverschillig waarvoor zij moeten dienen,
zijn het volgende overeengekomen :

Article 1.

Les extraits d'actes de l'état-civil dressés dans l'un de ces pays ne devront être munis d'aucune légalisation pour faire foi dans l'autre

Artikel 1.

De afschriften en uittreksels van akten van den Burgerlijken Stand, opgemaakt in een der beide landen, behoeven, om in het andere land

à la condition qu'ils soient certifiés conformes par le dépositaire des registres ou son délégué et sous réserve que leur authenticité ne puisse être mise en doute. Les expéditions d'actes de l'état-civil établies en Belgique seront de plus revêtues du sceau de l'Administration communale de la localité où ils ont été dressés ou du sceau du tribunal par le greffe duquel elles ont été délivrées.

Article 2.

La présente déclaration entrera en vigueur le 15 mai 1924.

En foi de quoi, les soussignés, savoir :

M. le Jonkheer H. A. VAN KARNEBEEK, Ministre des Affaires étrangères de SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS, et

Monsieur le Prince Albert DE LIGNE, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, à la Haye,

dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente déclaration, qu'ils ont revêtue de leur cachet.

Fait à La Haye, le 2 mai 1924, en double exemplaire, en langues néerlandaise et française.

(L. S.) v. KARNEBEEK.

(L. S.) Prince ALBERT DE LIGNE.

als bewijs te dienen, van geen enkele legalisatie te zijn voorzien, mits zij voor eensluidend zijn verklaard door den bewaarder der registers of zijn plaatsvervanger en de authenticiteit er van niet in twijfel kan worden getrokken. De in België opgemaakte afschriften en uittreksels van akten van den Burgerlijken Stand zullen bovendien den stempelafdruk dragen van de administratie der gemeente waar zij opgemaakt zijn of van de rechtbank door welke griffe zij zijn afgegeven.

Artikel 2.

Deze verklaring zal in werking treden op 15 Mei 1924.

Ter oorkonde waarvan de ondergeteekenden, te weten :

Jhr. Mr. H. A. VAN KARNEBEEK, Minister van Buitenlandsche Zaken van HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN, en

Prins Albert DE LIGNE, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van ZIJNE MAJESTEIT DEN KONING DER BELGEN te 's Gravenhage,

daartoe behoorlijk gemachtigd, deze verklaring hebben geteekend en van hun zegel voorzien.

Gedaan te 's Gravenhage, den 2den Mei 1924, in dubbel, in Nederlandschen en Franschen tekst.

(L. S.) v. KARNEBEEK.

(L. S.) Prince ALBERT DE LIGNE.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 673. — DECLARATION EXCHANGED BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS WITH REFERENCE TO THE ABOLITION OF THE OBLIGATION TO LEGALISE EXTRACTS FROM THE CIVIL REGISTER DELIVERED IN ONE COUNTRY FOR PRODUCTION IN THE OTHER, FOR WHATEVER PURPOSE THEY MAY BE REQUIRED, SIGNED AT THE HAGUE, MAY 2, 1924.

THE GOVERNMENT OF HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS and THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, desirous of abolishing the obligation to legalise extracts from the civil register issued in one country for production in the other, for whatever purpose they may be required,

Have agreed as follows :

Article 1.

Extracts from the civil register made in either of the two countries shall not require legalisation in any form in order to be recognised as authentic in the other country, provided that they are certified as true copies by the registrar or his deputy, and that their authenticity is not open to question. Copies of extracts from the civil register drawn up in Belgium shall also bear the seal of the communal administration of the place where they were drawn up, or the seal of the court by the registrar of which they were issued.

Article 2.

The present declaration shall come into force on May 15, 1924.

In faith whereof the undersigned, namely :

The Jonkheer H. A. VAN KARNEBEEK, Minister for Foreign Affairs of HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,

Prince Albert DE LIGNE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, at The Hague,

Being duly authorised so to do, have signed the present declaration and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate in the Dutch and French languages at The Hague on May 2, 1924.

(L. S.) VAN KARNEBEEK.

(L. S.) Prince ALBERT DE LIGNE.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.